

## DEWI und brasilianisches Landesministerium von Rio Grande do Sul unterzeichnen Vertrag über technische Zusammenarbeit

DEWI and Brazilian Federal State Ministry of Rio Grande do Sul Signed Technical Co-operation Contract

DEWI y el Ministerio Federal Brasileño del estado de Río Grande do Sul firmaron un contrato de cooperación técnica.



J. P. Molly, DEWI Wilhelmshaven

Mitte Juli 2004 besuchte der Minister für Energie, Bergbau und Kommunikation des brasilianischen Bundesstaates Rio Grande do Sul (Secretário de Energia, Minas e Comunicações do estado federal Rio Grande do Sul), Herr Valdir Andres, Deutschland, um sich über Windenergie näher zu informieren, Kontakte zu knüpfen und einige Abkommen zu unterzeichnen. Das südlichste Land Brasiliens

*In mid-July 2004 the Minister for Energy, Mines and Communications of the Brazilian federal state of Rio Grande do Sul (Secretário de Energia, Minas e Comunicações do estado federal Rio Grande do Sul), Mr Valdir Andres, visited Germany in order to inform himself about wind energy, to establish contacts and sign several agreements. The southernmost state of Brazil has excellent wind resources*

*A mediados del mes de Julio de 2004, el ministro de energía, minas y comunicaciones del estado federal brasileño de Rio Grande do Sul, el Sr. Valdir Andres, visitó Alemania con el fin de informarse sobre energía eólica, establecer contactos y firmar varios acuerdos. El estado más meridional de Brasil tiene excelentes recursos eólicos a lo largo de su extensa costa, e incluso también en el*



Abb. 1: Nach der Unterschrift unter den Kooperationsvertrag wurde mit einem Glas Sekt auf den Erfolg der Kooperation und der Windenergie im Staat Rio Grande do Sul angestoßen.

Fig. 1: After the signature of the co-operation contract the participants clinked glasses to the success of the co-operation and of wind energy in the state of Rio Grande do Sul.

Fig. 1: Después de la firma del contrato de cooperación los participantes brindaron por el éxito de la cooperación y por la energía eólica en el estado de Rio Grande do Sul.

V. l. n. r / F. l. t. r. / De izquierda a derecha:

Wolfgang G. Gibowski (Staatssekretär und Bevollmächtigter des Landes Niedersachsen beim Bund/State Secretary and official representative of the Land Lower Saxony at the Federal Government/Secretario estatal y mandatario de Baja Sajonia en el Gobierno federal), H.-H Sander (Niedersächsischer Umweltminister/Minister of the Environment of Lower Saxony/Ministro de Medio Ambiente de Baja Sajonia), Jens Peter Molly (Geschäftsführer DEWI/Managing Director DEWI / Director de DEWI), Luiz Valdir Andres, (Minister für Energie, Bergbau und Kommunikation des brasilianischen Bundeslandes Rio Grande do Sul/Minister for Energy Mines and Communications of the Brazilian federal state of Rio Grande do Sul/Ministro de Energía, Minas y Comunicaciones del estado federal brasileño de Rio Grande do Sul), Herr Westphalen (Landtagsabgeordneter des Staates Rio Grande do Sul/member of the state parliament of Rio Grande do Sul/ miembro del parlamento estatal de Río Grande do Sul)

verfügt über sehr gute Windverhältnisse entlang seiner langen Küste, aber auch im Landesinneren, im Hochland, sind gute Windverhältnisse anzutreffen. Kein Wunder, dass viele in- und ausländische Projektentwickler sich in diesem Bundesstaat Flächen gesichert haben und sich mit entsprechenden Windparkprojekten auf die Proinfa Förderung der brasilianischen Bundesregierung bewarben. Mit der Zuteilung von 220 MW konnte das Land den maximalen Umfang an genehmigten Projekten bei der Vergabe der Proinfa-Lizenzen erreichen. Jetzt gilt es diese Projekte im Detail zu entwickeln und bis spätestens 31. Dezember 2006 in Betrieb zu nehmen. Minister Andres, dessen Ministerium für den Energiesektor zuständig ist und daher auch direkt mit der Umsetzung der Proinfa Projekte zu tun haben wird, ist sehr daran interessiert, die Erfahrungen aus Deutschland zu nutzen, um unnötige Fehlentwicklungen am Anfang der Windenergienutzung zu vermeiden. Er schlug daher dem DEWI vor, einen Vertrag über eine technische Kooperation abzuschließen, um sich so die DEWI-Erfahrung aus 14 Jahren Windenergieentwicklung in Deutschland zu sichern.

Den würdigen Rahmen für die Unterzeichnung des Vertrags am 16. Juli 2004 gab die Vertretung des Landes Niedersachsen in Berlin ab, in der Minister Andres und seine Delegation durch den Bevollmächtigten des Landes Niedersachsen beim Bund, Herrn Staatssekretär Gibowski und durch den niedersächsischen Umweltminister, Herrn Sander, empfangen wurden. In seiner Begrüßung unterstrich Herr Minister Sander nicht nur die führende Stellung des Landes Niedersachsen in der Windenergieindustrie und -anwendung, sondern hob ausdrücklich seine Unterstützung des DEWI bei der geplanten Kooperation hervor. DEWI Geschäftsführer Molly machte deut-

*along its extensive coastline, but also further inland, on the highlands, wind resources are quite good. Small wonder that many national and international project developers have already reserved areas for wind farm sites in this Brazilian state and have applied for support under the Proinfa incentive programme of the Brazilian government for their projects. By allocating Proinfa licences for projects totalling 220 MW, the state has already achieved the maximum possible quota per state. Now these projects have to be developed in detail and must start operation by 31. December 2006 at the latest. Minister Andres whose ministry is responsible for the energy sector and who therefore will be directly involved in the implementation of the Proinfa projects, is very much interested in using the experience made in Germany in order to avoid undesirable trends at the beginning of the wind energy use in his country. He therefore proposed to DEWI to conclude an agreement on technical co-operation with the aim to benefit from DEWI's experience of 14 years of wind energy development in Germany.*

*The co-operation agreement was signed during a reception on 16. July 2004 in the Representation of Lower Saxony in Berlin, where Minister Andres and his delegation were welcomed by the official representative of the Land Lower Saxony in the Federal Government, Secretary of State Gibowski, and the Minister for the Environment of Lower Saxony, Mr Sander. In his welcome address Minister Sander highlighted not only the leading role of the state of Lower Saxony in the wind energy industry and application, but also emphasised his government's support of DEWI in the planned co-operation. DEWI's managing director Molly made it*

*interior, en las montañas, donde los recursos eólicos son bastante buenos. No es extraño que muchos promotores nacionales e internacionales se hayan ya asegurado zonas destinadas a parques eólicos en este estado brasileño y hayan solicitado ayudas para sus proyectos al programa de incentivos del gobierno brasileño, Proinfa. Asignadas las licencias de Proinfa para estos proyectos, que suman 220MW, el estado ha alcanzado ya la cuota máxima posible. Ahora estos proyectos tienen que ser desarrollados en detalle y empezar a ser operativos antes del límite del plazo, el 31 de Diciembre de 2006. El ministro Andres, responsable del sector energético y por lo tanto quien va a estar directamente involucrado en la puesta en marcha de los proyectos Proinfa, está muy interesado en utilizar la experiencia conseguida en Alemania y evitar así desarrollos erróneos e innecesarios en el comienzo del uso de la energía eólica en su país. Por ésta razón el ministro ha propuesto a DEWI establecer un acuerdo en cooperación técnica y así sacar provecho a los 14 años de experiencia de DEWI en el desarrollo de la energía eólica en Alemania.*

*El acuerdo de cooperación fue firmado durante una recepción el 16 de Julio de 2004 en la delegación de la Baja Sajonia en Berlín, donde el representante oficial de la Baja Sajonia en el gobierno federal, el secretario de estado Sr. Gibowski, y el ministro de medio ambiente de Baja Sajonia, Sr. Sander, dieron la bienvenida al ministro Andres y a su comitiva. En la citada bienvenida el ministro Sander destacó no sólo el papel principal del estado de la Baja Sajonia en la industria y la aplicación de la energía eólica, sino también hizo hincapié en el apoyo de su gobierno a DEWI para la acordada cooperación.*

lich, dass es ihm in seiner mehr als 26-jährigen Erfahrung in der Zusammenarbeit mit Brasilien immer um den Transfer der neuesten Erkenntnisse ging, um damit der Windenergie zu dem Erfolg zu verhelfen, der zu einer erfolgreichen, weltweiten Verbreitung notwendig ist. Minister Andres betonte in seiner Ansprache, dass die Zusammenarbeit mit dem DEWI für ihn große Wichtigkeit besitze, da es sich um ein weltweit sehr renommierte, neutrale und unabhängige Institution handle, die den notwendigen Erfahrungsschatz mitbringe, der erforderlich sei, um der Windenergie in Rio Grande do Sul zum Erfolg zu verhelfen. Das Land verspreche sich als zweitstärkste Wirtschaftsregion Brasiliens durch die Windenergie nicht nur einen Beitrag zur Energieversorgung, sondern durch die Ansiedlung neuer Industrien auch zusätzliche Arbeitsplätze.

*clear that in his more than 26 years of experience in co-operation with Brazil he has always endeavoured to transfer state-of-the-art technology in order to make wind energy successful and so contribute to its worldwide development. Minister Andres emphasised in his address that he attached great importance to the co-operation with DEWI because of its international reputation as a neutral, independent institution with the experience and know-how necessary to make wind energy in Rio Grande do Sul a success. Through the development of wind energy, the state, which is the second strongest economic region in Brazil, not only hopes to improve the situation on the energy supply sector, but also to create more jobs by establishing new industries.*

*El Sr. Molly, director de DEWI, dejó claro que en sus más de 26 años de experiencia en colaboración con Brasil se ha esforzado siempre en transferir avances tecnológicos con el fin de hacer de la energía eólica un éxito y contribuir a su distribución mundial. El ministro Andres acentuó la enorme importancia de dicha cooperación con DEWI debido a su reputación internacional como institución neutral e independiente, con la experiencia y el know-how necesario para hacer de la energía eólica en Rio Grande do Sul todo un éxito. A través del desarrollo de la energía eólica en este estado, que es la segunda región de Brasil más fuerte económicamente, no sólo se espera mejorar la situación del sector energético, sino también crear nuevas industrias que establezcan nuevos puestos de trabajo.*

## Impressum:

### DEWI-Magazin. Windenergie - Wind Energy - Energía Eólica, 14. Jahrgang 2004, ISSN 0946-1787

**Herausgeber:**

**Verantwortlicher Redakteur:**

**Redaktion:**

**Seitenlayout:**

**Übersetzungen:**

**Auflage:**

**Erscheinungsweise:**

**Bezug:**

**Druck und Gesamtherstellung:**

**Titelseitenlayout:**

**Copyright:**

**Anzeigen:**

**Fremdartikel:**

Deutsches Windenergie-Institut GmbH

Jens Peter Molly

Jens Peter Molly, Henry Seifert, Carsten Ender

Carsten Ender

Belén Purroy Gutiérrez (Spanisch), Barbara Jurok (Englisch), Wagner Ksenhuk (Portugiesisch)

4500

2 x jährlich

Deutsches Windenergie-Institut GmbH, Ebertstraße 96,

26 382 Wilhelmshaven

Telefon: 04421/4808-0, Telefax: 04421/4808-43

Email: dewi@dewi.de

Internetadresse: <http://www.dewi.de>

Steinbacher Druck GmbH, Zum Forsthaus 9,

49 082 Osnabrück

takeoff-DESIGN, J. Denkena, Hegelstraße 57

26 384 Wilhelmshaven

Die Vervielfältigung, der Nachdruck, die Übersetzung oder das sonstige Kopieren von ganzen Artikeln, Textabschnitten oder einzelnen Abbildungen in jeglicher Form wird hiermit untersagt bzw. ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung durch das Deutsche Windenergie-Institut erlaubt. Zuwiderhandlungen werden strafrechtlich verfolgt.

Es gilt die Anzeigenpreisliste, die beim DEWI erhältlich ist.

Im DEWI-Magazin können auch institutsfremde Fachartikel veröffentlicht werden. Die Redaktion behält sich die Auswahl der Artikel und eine Begutachtung durch anerkannte Fachleute vor. Für die Inhalte der Fremdartikel, die nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wiedergeben, sind die jeweiligen Autoren verantwortlich.